

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z bowiem wielkiego ucisku i ściśnięcia serca napisałem wam przez wielkie łzy nie aby zostalibyście zasmuceni ale miłość aby poznalibyście którą mam obficie ku wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż z wielkiego utrapienia i przygnębienia serca, wśród wielu łez* pisałem** do was, nie abyście zostali zasmuceni, ale abyście poznali miłość,*** którą mam względem was – w obfitości. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z bowiem wielkiego utrapienia i ściśnięcia się serca napisałem wam przez liczne łzy, nie aby zasmuceni zostaliście*, ale miłość aby poznaliście*, którą mam obficie ku wam. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z bowiem wielkiego ucisku i ściśnięcia serca napisałem wam przez wielkie łzy nie aby zostalibyście zasmuceni ale miłość aby poznalibyście którą mam obficie ku wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pisałem bowiem do Was pogrążony w zmartwieniach i przygnębieniu serca. Czyniłem to ze łzami, nie aby was zasmucić, ale dać wam poznać miłość, którą mam względem was, i to niezmierną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż w wielkim ucisku i utrapieniu serca, wśród wielu łez pisałem do was nie po to, abyście się smucili, ale żebyście poznali, jak wielka jest moja miłość do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem z wielkiego ucisku i utrapienia serca, i z wielą łez pisałem wam, nie żebyście mieli być zasmuceni, ale żebyście miłość poznali, którą nader obficie mam przeciwko wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom z wielkiego utrapienia i ściśnienia serca napisałem wam, z wielą łez: nie abyście się zasmucili, ale abyście uznali, którą miłość mam obficie ku wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pisałem bowiem do was, będąc w wielkiej rozterce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz żebyście wiedzieli, jak tym bardziej was miłuję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem pisałem do was z głębi utrapienia i zbolełego serca, wśród wielu łez, nie abyście zostali zasmuceni, lecz abyście poznali nader obfitą miłość, jaką żywię dla was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pisałem bowiem do was, będąc w wielkiej udręce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz abyście poznali ogromną miłość, jaką żywię do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pisałem do was, będąc w wielkim utrapieniu, z bólem w sercu i ze łzami nie po to, abyście się smucili, ale byście poznali, jak wielka jest moja miłość do was.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Piszę bowiem do was z powodu wielkiego ucisku i udręki

¹⁾ <x>540 7:8</x>

²⁾ <x>510 20:19</x>

³⁾ <x>540 11:11</x>; <x>540 12:15</x>

⁴⁾ Zdanie zamiarowe.

	literacki	Popowskiego	serca, wiele łez wylewając, nie abyście się zasmucili, lecz byście poznali, jak niezmierną miłość odczuwam do was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ciężko mi było na sercu i wiele łez wylałem pisząc do was, a przecież nie chciałem wyrządzić wam przykrości, tylko wyrazić to, jak bardzo was kocham.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pisałem do was w wielkiej udręce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz abyście poznali, jak szczególną miłością was darzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З великим сумом і сердечною тугою писав я вам, обливаючись слізьми, не для того, щоб засмутити вас, але щоб ви пізнали любов, якої маю до вас надміру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż napisałem wam wśród wielkiego utrapienia, ucisku serca i pośród wielu łez, nie po to, abyście zostali zasmuceni, ale byście poznali miłość, którą mam coraz bardziej do was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pisałem do was z sercem wielce niespokojnym i udręczonym i wśród wielu łez, nie aby sprawić wam ból, lecz żeby wam uświadomić, jak bardzo was kocham.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż z ogromnego ucisku oraz udręczenia serca napisałem do was wśród wielu łez – nie po to, żebyście się zasmucili, ale żebyście znali miłość, którą tym szczególnie żywię do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piszę to z ogromnym bólem serca i ze łzami w oczach. Robię to jednak nie po to, aby sprawić wam przykrość, ale aby pokazać, jak bardzo was kocham.